

REFERENCES

- Aditia, H. (2011). *An analysis of taboo word and swear word in Dustin Lee Abraham's how high movie* (Unpublished Undergraduated Thesis). Syarif Hidayatullah State Islamic University, Jakarta.
- Baker, M., & Hochel, B. (1998). Dubbing. In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (p. 74). Retrieved from: <http://m.friendfeed-media.com/39764ea7e084b337a29c033ef9e56700ddfb520e>
- Bambušek, M. (2010). *The practice of social research* (12th ed.). Belmont, CA: Wadsworth Cengage Learning. Retrieved from: <http://libguides.usc.edu/content.php?pid=83009&sid=615867>
- Boeije, H. (2002). A purposeful approach to the constant comparative method in the analysis of qualitative interviews. *Quality & Quantity*, 36, 391-409. Retrieved from: <http://link.springer.com/article/10.1023/A:1020909529486>
- Bogucki, L. (2004). The constraint of relevance in subtitling. *Journal of Specialised Translation*. (1), pp. 69-85. Retrieved from: http://www.jostrans.org/issue01/art_bogucki_en.php
- Cintas, J. D., & Remael, A. (2006). *Audiovisual translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Cintas, J. D., & Anderman, G. (2009). *Audiovisual translation: Language transfer on screen*. New York: Palgrave Macmillan.
- Chen-qing, C. (2015). Freedoms and restrictions of translator's subjectivity in literary translation. *Sino-US English Teaching*, 12(4), 294-298. Retrieved from: <http://www.davidpublisher.com/Public/uploads/Contribute/553f027061eae.pdf>

- Chiaro, D. (2013). Audiovisual translation. In C. A. Chapelle (Eds.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. West Sussex, UK: Blackwell Publishing Ltd.
- Creswell, J. (2009). *Research Design: Qualitative, quantitative, and mixed method approaches*. California: SAGE Publications Ltd.
- Darma, I. N. A. (2011). *An analysis of subtitling strategies in the Magic of Belle Isle movie*. (Unpublished Undergraduated Thesis). Udayana University, Bali.
- Dasterdji, H. V., & Rahekhoda, R. (2010). Expansion in subtitling: The case of three English films with Persian subtitles. *Journal of Language & Translation*, 11(1), 7-27. Retrieved from: http://203.250.148.79/upload/word/JUL2010spring_Hossein_Vahid_Dastjerdi_&_Reza_Rahekhoda.pdf
- Eriksen, M. H. (2010) *Translating the use of slang*. (Master thesis, Aarhus University, Denmark). Retrieved from: <http://pure.au.dk//portal/files/13200/Specialhandling.pdf>
- Fraenkel, J. R., Norman, E. W., & Helen, H. H. (2012). *How to design and evaluate research in education*. New York: Mc-Graw Hill Inc.
- Ghaemi, F., & Benyamin, J. (2010). Strategies used in the translation of interlingual subtitling. *Journal of English Studies*, 1(1), 39-49. Retrieved from: <http://ojs.ub.gu.se/ojs/index.php/njes/article/download/244/241>
- Georgakopoulou, P. (2009). Subtitling for the DVD industry. In Diaz Cintas, J., & Anderman, G. (Eds.) *Audiovisual translation: Language transfer on screen* (pp. 21-35). New York, NY: Palgrave Macmillan.
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling – a new university discipline: *Teaching translation and interpreting: Training, talent and experience* (pp. 161-170). Amsterdam: John Benjamins.

- Gottlieb, H. (2004). Subtitles and international anglification. *Nordic Journal of English Studies*, 3(1), 219-230. Retrieved from: <http://ojs.ub.gu.se/ojs/index.php/njes/article/download/244/241>
- Hamada, P. (2016). Zootopia: Indonesian subtitle. Retrieved from: <https://subscene.com/subtitles/zootopia/indonesian/1339412>
- Hancock, B. (2002). An introduction to qualitative research. Retrieved from: <http://classes.uleth.ca/200502/mgt2700a/Articles/Qualitative%20Research.pdf>
- Hassan, B. A. (2011). Literary translation: Aspects of pragmatic meaning. UK: Cambridge Scholars Publishing
- Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An advanced resource book*. London: Routledge.
- Hauglaund, S. A. T. (2011). *Achieving equivalent effect in translation of African American vernacular English: Domestication versus foreignization*. (Master Thesis). University of Oslo, Norway). Retrieved from: <https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/25308/Hauglund-master.pdf?sequence=1>
- Jacob, E. (1998). Claryfing qualitative reseach. *Educational Researcher*, 17(1), 16-24. Retrieved from: <http://www.indiana.edu/~educy520/readings/jacob88.pdf>
- Joubish, M. F., Khurram, M. A., Ahmed, A., Fatimah, S.T., & Haider, K. (2011). Paradigms and characteristics of a good qualitative research. *World Applied Science Journal*, 12(11), 2082 – 2087. Retrieved from: [http://idosi.org/wasj/wasj12\(11\)/23.pdf](http://idosi.org/wasj/wasj12(11)/23.pdf)
- Kenny, D. (2007). Creatures of habit? What translators usually do with words. *Meta: Translators' Journal*, 43(4), 515-523. Retrieved from: <https://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n4/003302ar.pdf>

- Kolawole, S. U., & Salawu, A. (2008). The literary translator and the concept of fidelity: Kirkup's translation of Camara Laye's *L'Enfant noir* as a case study. *Translation Journal*, 12(4). Retrieved from: <http://translationjournal.net/journal/46lit.htm>
- Kusumah, G. S. (2014). *An analysis of English subtitle in the movie 7 hati 7 cinta 7 wanita* (Unpublished Undergratued Thesis). Indonesia University of Education, Bandung.
- Latham, B. (2007). *Sampling? What is it?*. Texas, TX: Texas Tech University.
- Lijphart, A. (1971). Comparative politics and the comparative method. *The American Political Science Review*, 65 (3), pp. 682-693. Retrieved from: <http://www.la.utexas.edu/users/chenry/core/Course%20Materials/Lijphart1971/0.pdf>
- Luyken, G. M., Herbst, T., Langham-Brown, J., Reid, H., & Spinhof, H. (1991). *Overcoming language barriers in television: Dubbing and subtitling for the European audience*. Manchester, England: European Institute for the Media.
- Mujagic, A. (2013). Audiovisual translation: subtitling the BBC's documentary "the quantum revolution". Retrieved from: http://tesi.cab.unipd.it/43950/1/2013_Mujagic_Andrea.pdf
- Newmark, P. (1998). *A textbook of translation*. United Kingdom: Prentice Hall International (UK) Ltd.
- Phillips, T. (2014). The importance of precision in legal translation. Retrieved from: <https://www.languagetranslation.com/the-importance-of-precision-in-legal-translation>
- Pinchuck, I. (1977). *Scientific and technical translation*. London: Andre Deutsch.
- Ragin, C. C. (2014). *The comparative method: Moving beyond qualitative and quantitative strategies*. California: University of California Press.

- Rahmawati. (2015). *Audiovisual translation of slang words and phrases and their types of equivalence in 50/50 movie* (Unpublished Undergraduated Thesis). Indonesia University of Education, Bandung.
- Reich, P. (2006). The film and the book translation. Retrieved from:
https://is.muni.cz/th/64544/ff_m/Diplomova_prace.pdf
- Rohmah, F. N. (2014). *Subtitling strategies of English slang expressions in the Indonesian subtitle of TV series: Hannah Montana season 4* (Unpublished Undergraduated Thesis). Yogyakarta State University, Yogyakarta.
- Schwarz, B. (2003). Translation in a confined space: Film sub-titling with a special reference to Dennis Potter's "lipstick on your Collar," part 1. *Translation Journal*. Retrieved from:
<http://www.bokorlang.com/journal/22subtitles.htm>
- Simanjuntak, N. V. & Basari, A. (2013). *Subtitling strategies in "Real Steel" movie* (Unpublished Undergraduated Thesis). Dian Nuswantoro University, Semarang.
- Jowers, J. (2015). Punctuation. University of Hull. Retrieved from:
<http://www2.hull.ac.uk/li/PDF/Punctuation.pdf>
- Taylor, C. (2000). The subtitling of film: reaching another community. In E. Ventola (Eds.) *Discourse and community: Doing functional linguistics* (pp. 309-326). Tübingen, Germany: Gunter Narr Verlag.
- Tejerina, A. M. (2014). Subtitling for film festivals: Process, techniques, and challenges. *Trans Revista De Traductologia*, 18, 215-225. Retrieved from:
http://www.trans.uma.es/Trans_18/Trans18_215-225_art5.pdf
- Trochim, W. (2000). *The research methods knowledge base*. (2nd ed.). Ohio: Atomic Dog Publishing.
- Yahya, B. T. R. (2016). *An analysis of subtitling strategies in the raid 2: Berandal* (Unpublished Undergraduated Thesis). Indonesia University of Education, Bandung.

Haris Chaerul Fikri, 2017

AN ANALYSIS OF GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES: COMPARING THE OFFICIAL AND NON-OFFICIAL SUBSTILES OF ZOOTOPIA MOVIE

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

- Zanón, N., T. (2006). Using subtitles to enhance foreign language learning. *Porta Linguarum*, 6, 41-52. Retrieved from:
http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero6/talavan.pdf
- Zhang, Y., & Liu, J. (2009). Subtitle translation strategies as a reflection of technical limitations: A case study of Ang Lee's films. *Asian Social Science*, 5(1), 113-118. Retrieved from:
<http://www.ccsenet.org/journal/index.php/ass/article/viewFile/545/526>